

CARTILLA DE LAS LETRAS TEPEHUANAS



CARTILLA DE LAS LETRAS TEPEHUANAS

Tepehuán del sureste
Santa María Ocotán, Durango

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1983

INTRODUCCION

Esta cartilla ha sido preparada para los hablantes del tepehuán que ya saben leer en español, pero que desean aprender a leer en tepehuán. La forma en que se presentan las lecciones facilita al lector estudiar y aprender sin maestro, siguiendo las instrucciones incluidas en cada lección.

Aunque el tepehuán es un idioma muy distinto al español, la mayoría de los sonidos del tepehuán son iguales a los del español. Además, el tepehuán tiene algunos sonidos que, al no existir en español, se representan con letras o combinaciones de letras que tienen significados distintos para el tepehuán. Aun así, todas las letras del alfabeto tepehuán pueden ser escritas a máquina.

Las letras están presentadas en orden según su frecuencia de uso en tepehuán. Por esto, el lector debe entender el uso de cada letra antes de estudiar la lección siguiente. En la última parte del libro se encuentran las respuestas correctas a los ejercicios. Cuando el lector termine de hacer algún ejercicio, debe buscar la clave de las respuestas. Así podrá darse cuenta de lo que hizo bien y corregir lo que hizo mal.

Se espera que este libro sea útil para que los que hablan el tepehuán puedan aprender más rápido a leer y escribir en su propio idioma, y así fomentar la producción literaria en la región tepehuana.

CONTENIDO

Lección:	Página:
1--Letras iguales en tepehuán y español	5
2--La letra '	10
3--La letra ì	18
4--La letra x	25
5--La letra dy	33
6--La letra hl	40
7--La letra b	46
8--La letra ë	52
9--Las vocales largas y el acento ...	56
Lectura--Los animales del monte	62
Clave para corregir los ejercicios	65

LECCION 1

Esta lección presenta las letras que son iguales entre el tepehuán y el español.

Las veintiocho letras del alfabeto tepehuán son las siguientes:

a b c ch d dy e ë g
i í j l hl m n ñ o p
q r s t u v x y '

De estas letras, las siguientes se pronuncian igual como las del español:

a c ch d e g i j l m
n ñ o p q r s t u v y

Con solamente estas veintiún letras comunes es posible escribir muchas palabras en tepehuán, como las siguientes:



vatop



vaiñum



tay



tová



cacon



jov



cos



Joiñ gu cavay.
Vajivua gu chio'ñ.

Jirnuccadam
dyi chio'ñ
gu jun, day
nat macoy.



Lea cada palabra que sigue en tepehuán y también su significado en español.

cham -- no
goc -- dos
nuy -- zopilote
maiñ -- petate
vonam -- sombrero
carum -- plátano
tacav -- ayer
damduc -- mediodía
súsac -- huarache
vóji -- oso
vají -- ya se fue
tujan -- está trabajando
tavuimuc -- adiós
casnir -- oveja
duiñcar -- pipa
túmiñ -- dinero
somcar -- aguja

¿Qué otras palabras puede escribir solamente con las letras del español?

Lea las pláticas siguientes y conteste las preguntas que siguen con lo que se acuerde de la plática que acaba de leer.

--Munim tujuan guñ jaduñ. Muni majoy gu cavay, majaisa gu valdi na cajim.

Preguntas: ¿A qué fue el pariente?
¿Qué hizo el caballo?

--¿Pápich vají?

--Mummuni quícham.

--¿Jaró vuy?

--Mummuni vatujuanamjañich vuiñor gu návat.

--Eacugui.

Preguntas: ¿A dónde va la persona?
¿Qué va a hacer?

--¡Vajurjia!

--Vajurdyo. Vacup gu tianda, vajítac gu quiocam.

--¡Uju! Chacuy tujúchich gu carum guio nachich chacuy cacov.

Preguntas: ¿A qué hora sucedió esto, más o menos? ¿Porqué ya no pueden comer plátanos?

Ejercicio # 1

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo; vea el ejemplo.

- | | | |
|----------|----------|-----------|
| 1. soy | <u>4</u> | nopal |
| 2. var | _____ | chapulín |
| 3. duy | _____ | iglesia |
| 4. nav | _____ | guacamaya |
| 5. vaic | _____ | ciruela |
| 6. chiop | _____ | tres |

Ejercicio # 2

En la lista de palabras en tepehuán, busque la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente; vea el ejemplo.

- | | | |
|--------------------|--------------|----------|
| 1. ceniza | <u>matay</u> | topá |
| 2. papa | _____ | vavoc |
| 3. ya se oscureció | _____ | jamiac |
| 4. pase | _____ | yacua |
| 5. hongo | _____ | vatic |
| 6. mariposa | _____ | matay |
| 7. ya me voy | _____ | jocmar |
| 8. molcajete | _____ | yátuy |
| 9. mapache | _____ | mácov |
| 10. cuatro | _____ | vajíñich |

LECCION 2

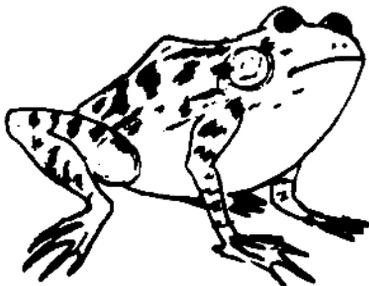
Esta lección presenta el saltillo o pausa glotal, que se representa con la letra: '. El saltillo es un pequeño corte de la voz que se hace en la garganta. Es un sonido muy común en tepehuán, y se encuentra en palabras como las siguientes:



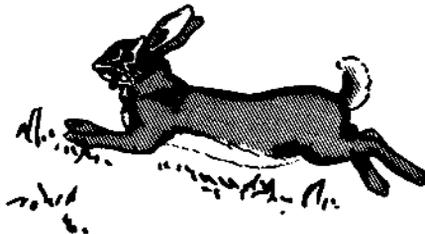
co'



sa'ua



suba'n



to'm

A veces el saltillo ayuda a distinguir entre dos palabras. Por ejemplo, vea la diferencia entre los pares de palabras que siguen:

vatvia -- se está bañando

vatvia' -- se va a bañar

soy -- chapulín

soi' -- animal domestico

tucua' -- está comiendo

tucu'a' -- está cortando leña

En una misma palabra, el saltillo cambia de posición para indicar el plural (o más que uno). Por ejemplo, vea la diferencia entre los pares de palabras que siguen:

ja'á -- olla (una)

jaja' -- ollas (más que una)

sa'ua -- cobija (una)

sasua' -- cobijas (más que una)

'ali'ch -- chiquillo (uno)

'a'lich -- chiquillos (más que uno)

En palabras que empiezan con un saltillo, se usa otro saltillo para indicar el plural. Por ejemplo, vea la diferencia entre los pares de palabras que siguen:

'uví -- mujer (una)

'u'uv -- mujeres (más que una)

'ipur -- falda (una)

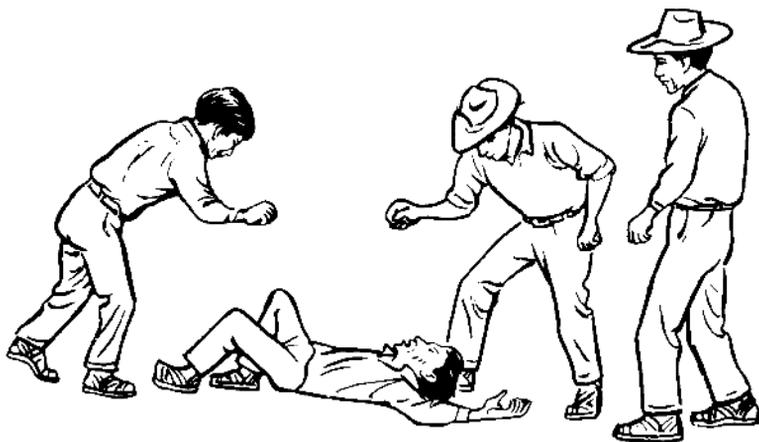
'i'pur -- faldas (más que una)

'asac -- bolsa de fibra (una)

'a'sac -- bolsas de fibra (más que una)

¿Qué otras palabras puede escribir con el saltillo?

Lea las palabras en tepehuán que están escritas debajo de los siguientes dibujos:



Vamu'aim'am ma'n gu ma'ncam.



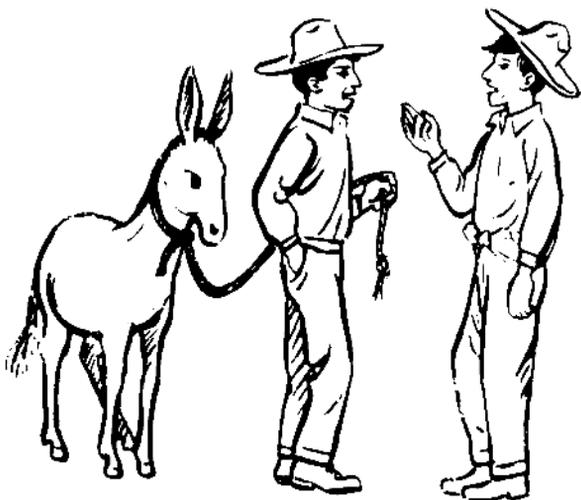
Dyi ja'tcam tucuciop'am jamom'a'm
gu junva'.



Dyi' dyi chio'ñ tunápo'n gu tato'm.



Tu'u'am gu 'imay dyi ja'tcam.



Mi'tu'a'ga'am gu chichio'ñ.



Jum'o'iñ'am guio nam jamco'ntu'.

Lea las pláticas siguientes y conteste las preguntas.

--Mujimia'iñ cavuimuc Cova'ram nar juntaca'. Guiova' no'ñich muva'ay, day nañ tucaiya' na tum'a'ga'. Guio no't vajú gu junta, day nañ vatujugua' gu varvacoa. No'ñich ya'va'ay lunis, day nañ vatujuana'. Daipui'va'.

Preguntas: ¿Qué va a hacer el hombre en La Candelaria? ¿Qué va a hacer cuando regrese a su casa?

--Ya' vatum'aich gu coi' nach tujugua'.

--'Añ cham ná dyi coi'.

--¿Tu'cupva' cham ná?

--Cham via'iñ gu túmiñjia.

--¡Uju! Cham tusava'da'apvacva'jia.

--Panas na cham.

--Maiccugui.

--¿Pája'c?

--Parach quiqui'a'm.

--Eacugui.

--Hasta nach catuga'ra' gu tacáruí' nachva' bai'vatusava'npó'.

--Ah pui'dyo.

Preguntas: ¿Por qué a uno no le gusta la comida? ¿Qué dice su amigo que hay que hacer para poder comprar la comida?

Ejercicio # 3

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

- | | | |
|--------------|-------|--------------|
| 1. 'u'i' | _____ | piojo |
| 2. tacáruí' | _____ | collar |
| 3. 'a'ó | _____ | aretes |
| 4. sóso'm | _____ | pájaro |
| 5. nancagua' | _____ | hueso |
| 6. 'a'at | _____ | está tomando |
| 7. jága'n | _____ | gallina |
| 8. tu'io' | _____ | hojas |

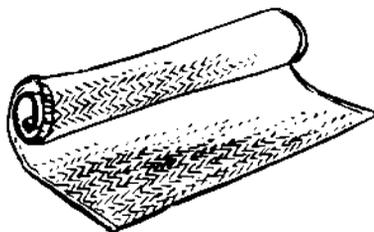
Ejercicio # 4

En la lista de palabras en tepehuán, busque la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente.

- | | |
|-------------------------|-----------|
| 1. luna _____ | mai'yu' |
| 2. papel _____ | jo'corai' |
| 3. caña de azúcar _____ | 'u'uan |
| 4. araña _____ | 'a'na' |
| 5. ciempiés _____ | masa'n |
| 6. aquí _____ | junvo' |
| 7. pluma _____ | va'ac |
| 8. casa _____ | va'ia |
| 9. ya se cayó _____ | ya'ni |

Ejercicio # 5 -- REPASO

En las líneas que están debajo de los dibujos y después de las palabras en español, escriba las palabras correspondientes en tepehuán, utilizando las letras que ha aprendido en las lecciones anteriores; vea los ejemplos.



1. tucur 2. _____

3. músico savdam

4. músicos _____

5. lumbre _____

6. plátano _____

7. adiós _____

8. ya me voy _____

9. está comiendo _____

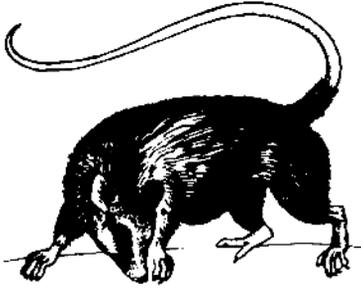
10. hombre _____

11. mujer _____

12. chiquillos _____

LECCION 3

Esta lección presenta la sexta vocal del tepehuán, que se representa con la letra: $\dot{\text{z}}$. También es un sonido muy común en tepehuán, y se encuentra en palabras como las siguientes:



vas $\dot{\text{z}}$ c



'acqu $\dot{\text{z}}$ 'n



nacs $\dot{\text{z}}$ r



t $\dot{\text{z}}$ mn $\dot{\text{z}}$ '

No se pronuncia la letra ï igual como la letra i, porque los sonidos que representan son distintos. Por ejemplo, vea la diferencia entre los dos sonidos en las palabras que siguen:

vajimda' -- ya va a andar

vajimda' -- ya va a reír

jurnip -- poniente

jurnic -- la tarde

A veces la letra ï se encuentra en la misma palabra que la letra i, como en las palabras que siguen:

vajímít -- ya se fueron

pai'jï -- a veces

tïrviñ -- sogá

'ïli'ch -- chiquito

'oirï -- anda, camina

A veces se encuentra la letra ï junto a la letra i, como en las palabras que siguen:

vanïi'ñ -- ya vio

mïim -- encendido

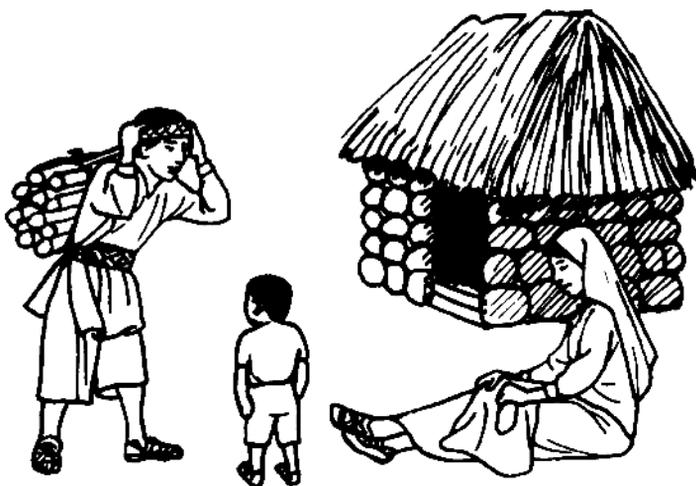
vaguïy -- ya nació

¿Qué otras palabras puede escribir con la letra ï?

Lea las palabras en tepehuán que están escritas debajo de los siguientes dibujos:



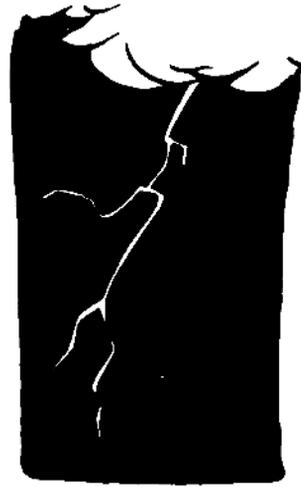
tɨdɨ'nquir



Mo'ram cusvio gu cu'a' tɨrviñqui'n.



¿Pá vítít guñ sussac?



Tíguí' gu duc.



Jumquís dácaram.

Lea cada palabra que sigue en tepehuán,
y también lo que significa en español.

ji' -- sí

tímaich -- tamal

nára' -- va a esperar

vatí'íy -- ya sembró

mímiv -- colmena

tíroc -- lagartijo

vañguí' -- ya me pegó

jamjip -- descanse

jirmic -- está lejos

vaquícvo -- ya se paró

dírap -- suelo

níní'n -- su lengua

Lea las pláticas siguientes, y conteste las preguntas.

--Jamiacgor jiñjádun. 'Añ v'ípi' 'iam'ay.

--Ji', 'achmó ganai'ñi'ip.

--Ah, mogu' pui'ji.

Preguntas: ¿Quién llegó primero a la casa, el casero o sus parientes? ¿Qué les pidió el casero a sus parientes?

--Ecoñmó vatujanm'ara'.

--¿Páji?

--Mummu nañpai' tugá nañ tuvopñia'.

--¿Cha'pva' jimia' mupue'mlo?

--Cham, hasta cavuimuc. ¿'Apgui?

--'Añ mujimia'ji nañ tutañm'ara' gu carum guio gu vacuañcar, guiova' gu tárviñ no' jai'ch.

--Eacugui. 'Añmó vají.

--Ji'. Hasta jurnicugui.

Preguntas: ¿Por qué uno de ellos no va al pueblo? ¿Qué va a comprar el otro cuando vaya?

--Ya'tum'ua' gu jindian. Gorvichusava'dac.

--Ea. ¿Ji'csap namic gu metro?

--Cham mat'iñ. Ea nach t'iguiá', ¿ca'ap dihl muticcara'? 'Añ ya' cavi'ya'.

--Dyogu' cham jaxvuajigüi'.

--Ea nañ jum'oidya'cugui.

Preguntas: ¿Qué van a comprar? ¿Por qué tiene que acompañar la madre al hijo?

Ejercicio # 6

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

- | | | |
|----------------|-------|--------------|
| 1. sí' | _____ | tierra |
| 2. vata'n | _____ | al otro lado |
| 3. vatá | _____ | lobo |
| 4. tiyá | _____ | miel |
| 5. vadir | _____ | llano |
| 6. mívat | _____ | ya encontró |
| 7. vási'ndir | _____ | patio |
| 8. divir | _____ | muchacha |
| 9. guiotir | _____ | abajo |
| 10. nai'cartam | _____ | lagartijo |

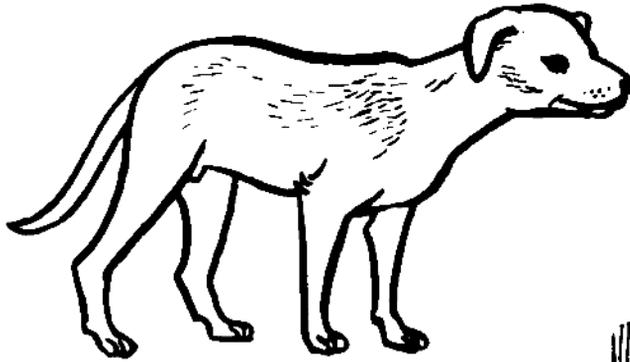
Ejercicio # 7

En la lista de palabras en tepehuán, busque la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente.

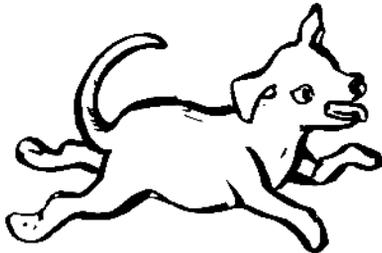
- | | |
|------------------------|------------|
| 1. incendio _____ | tísdia' |
| 2. está jugando _____ | timñaia' |
| 3. está bailando _____ | tímájim |
| 4. va a bajarse _____ | tini' |
| 5. va a soñar _____ | títvia |
| 6. va a subirse _____ | títvicar |
| 7. juguete _____ | títítquia' |

LECCION 4

Esta lección presenta la letra: x. Esta letra se encuentra en muchas palabras, como las siguientes:



gagox



xíga'n



voxcar

La letra x representa un sonido semejante al sonido de la letra s, pero no es igual. Por ejemplo, vea la diferencia entre los dos sonidos en las palabras que siguen:

súsac -- huarache

xiv -- ahora

vix -- todos

qui'as -- iguana

vacax -- carne

jóxia' -- plato

casnir -- oveja

carvax -- chivo

sarñix -- está roto

xisarañ -- rómpelo

También se usa la letra x en la mayoría de las palabras que describen cómo son las cosas, como en las siguientes palabras:

jix'abar -- está bonito

jixjápi'ñ -- hace frío

jixvâ' -- es rojo

jixchua -- es blanco

jixgac -- está seco

jix'uañ -- está limpio

jixxijay -- cuesta trabajo

jixchatoiñ -- hace calor

jixjavoc -- no pesa

jixva' -- está mojado

jix'oncac -- es salada

jixcova'n -- está satisfecho

jixmax -- se ve

jixmoic -- está suave

¿Qué otras palabras puede escribir con la letra x?

Lea las palabras en tepehuán que están escritas debajo de los siguientes dibujos:



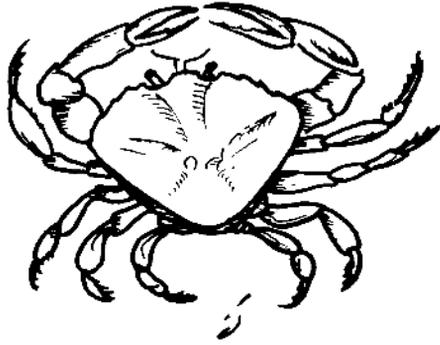
Xixvo dyi chio'ñ.



Jóxia'qui'n vatvia
dyi ma'ncam.



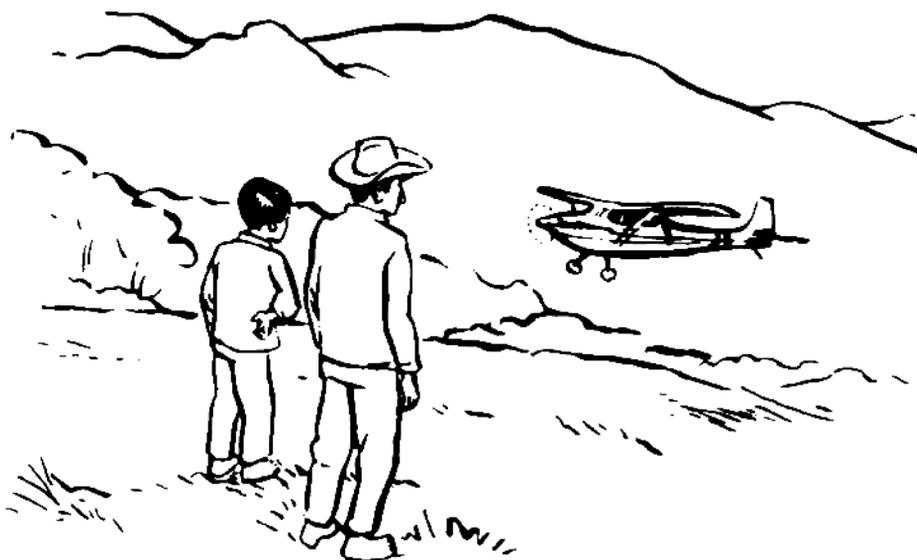
Tummantuxi'ñ'am.



Mi'pix dá gu járax.



Dyi 'uví vaxguá'vim gu gagox na
mi'caxñá gu coi'.



Ya'nip xichimñia'.

Lea las pláticas siguientes y conteste las preguntas.

—¿Tu'p jaxvua?

--Ya'ñpìxja'p 'oirì tupaxiar'iñ.

--Ah pui'jijia. ¿Quia'pìx ya'aipich?

--Jì', quia'pìxdyo.

--Ah mogu'r 'amji.

--¿Jirjois'ap'a?

--Cham, day nañ jir'orosir.

--Ah, jirjois'apdyovac palìp.

--Jì'ñchijia.

Preguntas: ¿Cuándo llegó el visitante?
¿Con quién habla?

--Xìvan.
 --Bai'p xìvan.
 --'Ach baja'c'ìp.
 --Ah pui'ji.
 --¿Cham yadá gum tat?
 --Cham.
 --¿Pá jaxchu'i'?
 --Mi'chipai' 'oirì.
 --¿Paxiaram'a?
 --Jì'.
 --¿Pája'c?
 --Mummuni'ja'c Juctam.
 --¿Páva'duc ja'cvaguìxia'?
 --Chammo xiv jurnìc.
 --¡Ah! ¿Jamnangui, pá jaxchu'i'?
 --Vác tugágam nachich cham jaté tacav
 jurnìc.
 --Ah, cham yadará'amvaccugui.
 --Jì', chamdyo. ¿Vajíchich'a?
 --Jiì'jia, vajíchichdyo, nachichgu' cham
 jaté gu 'oi'ñcam.
 --Dyo jì'....Ea, 'ach caxijí.
 --Ea.

Preguntas: ¿A dónde fue el casero? ¿A
 dónde fue su esposa? ¿Por qué se fueron los
 que vinieron de paseo?

Ejercicio # 8

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

- | | | |
|-------------|-------|------------------|
| 1. tapix | _____ | silla |
| 2. 'atoxcar | _____ | hamaca |
| 3. savuirax | _____ | cuchillo |
| 4. jiñxix | _____ | pulga |
| 5. ruru'x | _____ | calzón |
| 6. cuxir | _____ | mi hermano mayor |

Ejercicio # 9

En la lista de palabras en tepehuán, busque la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente.

- | | | |
|-------------------------|--|----------|
| 1. aquí no más _____ | | xijim |
| 2. está a gusto _____ | | ja'xñi |
| 3. ya amaneció _____ | | ya'pìx |
| 4. pase, camine _____ | | 'u'xchìr |
| 5. monte _____ | | yóxi' |
| 6. al rato _____ | | ximmat |
| 7. ya tiene sueño _____ | | 'omñix |
| 8. está quebrado _____ | | vaxia' |
| 9. flor _____ | | vaxcóxim |

Ejercicio # 10 -- REPASO

En las líneas que están debajo de los dibujos y después de las palabras en español, escriba las palabras correspondientes en tepehuán, utilizando las letras que ha aprendido en las lecciones anteriores.



1. _____ 2. _____

3. lobo _____

4. está lejos _____

5. abajo _____

6. ya sembró _____

7. nube _____

8. buenos días _____

9. está roto _____

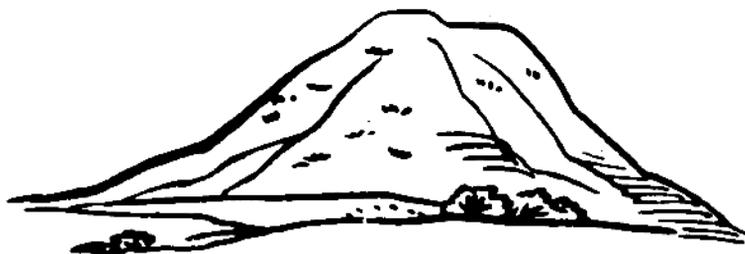
10. está seco _____

11. cuesta trabajo _____

12. nuevo _____

LECCION 5

Esta lección presenta la combinación de letras: dy. Aunque se escribe con dos letras, la combinación dy representa un solo sonido, igual como la combinación ch. Se encuentra en palabras como las siguientes:



'oidya'



vaiñdyas



jidyor



candyir

La letra dy representa un sonido semejante al sonido de la letra d, pero no es igual. Por ejemplo, vea la diferencia entre los dos sonidos en las palabras que siguen:

ya'dàr -- de aquí

mi'dyàr -- de allí

dai'ya' -- va a volar

pai'dyuc -- otra ocasión

tumoicda' -- va a rajar

tuñio'cdya' -- va a saludar

dà'ra' -- va a hacer un agujero

tujidyóra' -- va a cocer

tàsdia' -- va a subirse

tàsa'ñdya' -- va a subir

¿Qué otras palabras puede escribir con la letra dy?

Lea las palabras en tepehuán que están escritas debajo de los siguientes dibujos:



Dyi'ñi dyi 'uví tuguisar, dyi chio'ñva' tucua'.



¡Dyi'dyor guñ sussac!



Dyi' dyi chio'ñ vatá gu to'm.



Jixdyápac mo'cam.

Lea las pláticas siguientes y conteste las preguntas.

--¿Tu' jaxjumvua yaja'p?

--'Ampix pui'mo tuju'. Day nat vaquicvo dyi duc.

--Ah jî', day na vaxjîpdyarjia.

--Jî', day dyi'mo vajijîpdyadyoguiji.

Hasta gu taicov nachva' xia'ñdyidya'.

--Pui'dyo. ¿Vatîmtîmo'a gu 'orta'm yaja'p?

--Jî', vatîmtîmodyo quia'pîx.

--Ah mogu'x bai'ji.

Preguntas: ¿De qué hablan? ¿Qué mes es, más o menos?

--¿Papdirja'c juptu'i'dyi' jîñjaduñ?

--Mi'ñidyîrja'c tatsav.

--¿Sam Pe'ro'a?

--Jî', más gámaja'cdîr nasac jîrJáraxcham.

--Ah, pui'dyoguiji.

--Ea, 'añ mi'ñi capaxiaram.

--Eacugui.

Preguntas: ¿De dónde viene la persona? ¿Es sierra o tierra cálida allá?

Ejercicio # 11

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

1. tuviñdya'
2. varjindam
3. sava'da'
4. taiñvuidya'
5. tunáda'
6. tujiñcoidya'
7. xim'águi'ñdya'
8. tuvopcoñdya'

_____ va a prestar

_____ ya quiere irse

_____ va a masticar

_____ va a comprar

_____ va a lavar por otro

_____ va a poner lumbre

_____ va a leer

_____ te va a decir

Ejercicio # 12

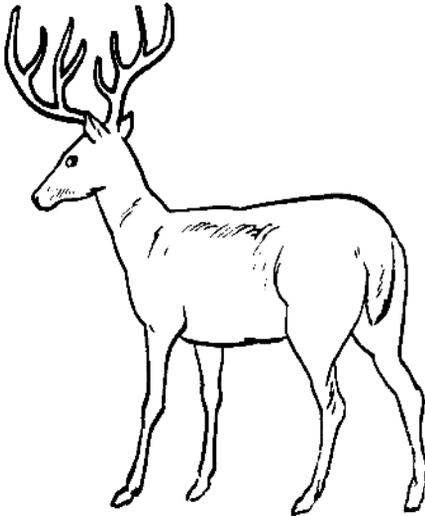
En la línea que está sobre cada frase en español, escriba la palabra en tepehuán que significa lo mismo; vea el ejemplo.

Jixvit
Jixco'c
Jixchiroc
Jixmaicac
Jix'io'm
Jixchanom
Jixmuca'

1. Jixchiroc gu mattur.
(Es áspero)
2. _____ napai' vañquiꝝ gu tapix.
(Me duele)
3. _____ gu narancaꝝ.
(Es dulce)
4. _____ guñ mo'.
(Me da comezón)
5. _____ gu cavay.
(Tiene sed)
6. _____ gu súdai' nañ biica'.
(Está pesado)
7. _____ vópo'am gu cacvay.
(Recio)

LECCION 6

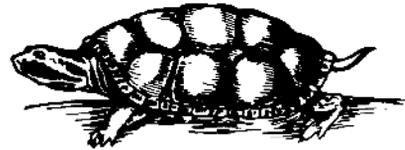
Esta lección presenta la combinación de letras: hl. Igual como las combinaciones ch y dy, se usan dos letras para representar un solo sonido. Se encuentra en palabras como las siguientes:



suimahl



quahlí



muhl

La letra hl representa un sonido semejante al sonido de la letra l, pero no es igual. Por ejemplo, vea la diferencia entre los dos sonidos en las palabras siguientes:

sahl -- despacio

laver--- violín

'ahlí -- niño

lalpis -- lápices

'ahlpiga' -- va a pelarlo

Lea las palabras en tepehuán que están escritas debajo de los siguientes dibujos:



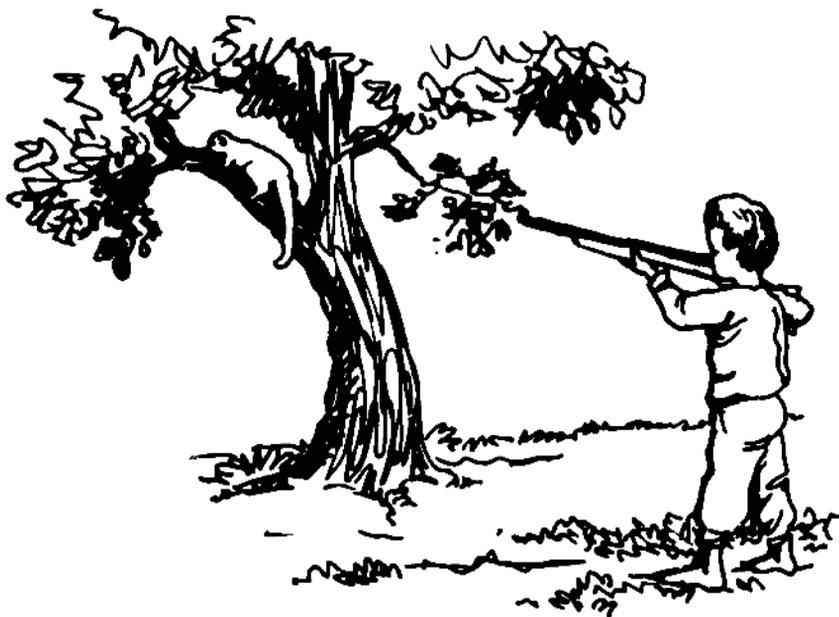
Mai'máhlchu'.



Jixximcuhli' torcam
dyi suruy.



Dyi' dyi 'uví mi'ñi tutoi'vi'ñ
gu jiv dyi toxcohl.



Dyi' dyi 'ahlí bai'vaxmai'ññam gu vaisihl.

¿Qué otras palabras puede escribir con la letra hl?

Lea las pláticas siguientes y conteste las preguntas.

--¿Papja'c 'oihlimic?

--Mummunica'nja'c jucgam.

--¿Jî'a? ¿Tu'pich jaxdyú mummuja'c?

--Chamtu'. Day nax jîguiar gu suimahl
nañich tîy navdyirac.

--¡Uj, jixxiçayvacjia nach tunápo'nda'!

Preguntas: ¿A dónde fue el cazador?
¿Por qué no trajo nada?

--Ecoñmó paxiarmira'. Day nañ
caxichujamácy gu pippihl, namgu' vaxbio'nca'
no'ñich mamáquim.

--Eacugui.

Preguntas: ¿Qué va a hacer la persona
antes de irse? ¿Por qué va a hacer eso?

--Junga'hlidya'iñ ma'n gu 'arpus.

--Ah pui'jijia. ¿Jax xichu'm?

--Cá nap xichí'.

--Ea....Ah, síhlcamjigüi'. ¿Jax namíc?

--Ciem pesosdyo.

--¡Uju, jixdya'ra'jia, jaxdyuy!

--Ja'cvui namícjimatguim, nagu'x dya'ra'
gu jil.

--Ah pui'dyoguiji. 'Añ 'ihli'ñ nañ cham
jumsava'da' gu xiv. Cham via'iñ gu túmiñ.

--¡Uj, nimódodyovacjia!

--Dyo jí'.

Preguntas: ¿Qué le quiere vender uno al
otro? ¿Por qué no quiere comprarlo el otro?

Ejercicio # 13

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

- | | | |
|-------------|-------|------------|
| 1. pípihl | _____ | murciélago |
| 2. vaisihl | _____ | pollito |
| 3. nacmihl | _____ | mosca |
| 4. toxcohl | _____ | puerco |
| 5. di'nvahl | _____ | tejón |
| 6. tícohl | _____ | tigre |
| 7. múvahl | _____ | caracol |
| 8. socvohl | _____ | ardilla |

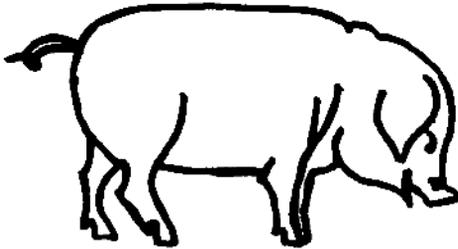
Ejercicio # 14

En la lista de palabras en tepehuán, busque la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente.

- | | | |
|------------------|-------|---------------|
| 1. jitomate | _____ | vahl |
| 2. tortilla | _____ | cumahl |
| 3. panal | _____ | tímcahl |
| 4. está ayudando | _____ | tuja'quihli'ñ |
| 5. canasta | _____ | tumiahl |
| 6. está contando | _____ | co'cohl |
| 7. comal | _____ | panáhlix |
| 8. pelado | _____ | pahlvui'ñ |
| 9. chile | _____ | 'ihlpiguix |

Ejercicio # 15 -- REPASO

En las líneas que están debajo de los dibujos y después de las palabras en español, escriba las palabras correspondientes en tepehuán, utilizando las letras que ha aprendido en las lecciones anteriores.



1. _____ 2. _____

3. éste _____

4. de allí _____

5. año _____

6. hacha _____

7. va a ayudar _____

8. niño _____

9. canastas _____

10. va corriendo _____

11. ropa _____

12. andaba _____

LECCION 7

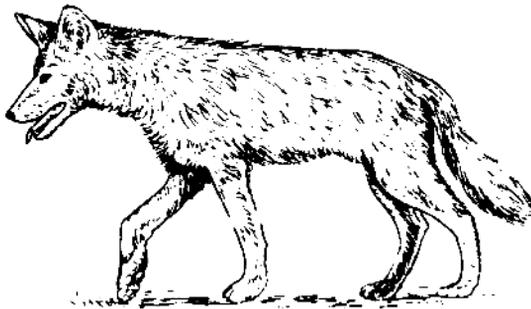
Esta lección presenta la letra: b, que se encuentra en palabras como las siguientes:



ba'a'



bav



ban

El sonido de la letra b es semejante al sonido de la letra v, pero no es igual. Por ejemplo, vea la diferencia entre los dos sonidos en las palabras que siguen:

ba'a' -- águila

va'ac -- casa

bi'ñ -- barro

vui'ñ -- su ojo

tobav -- gavilán

Lea las palabras en tepehuán que están escritas debajo de los siguientes dibujos:



Tubaidyim dyi 'uví.



Batánii'ñ gu bo'ncox.



Jumbu'ut dyi 'ahlí.



Dyi chio'ñ tusádim gu bu'mrux bi'mñorcam.



Sacahl jimchu'am, ji'ua'dat gu bandyir.



Bai'va'iar gu vai'ñdyicar dyi 'ahlí.
Vavadii'va' gu súdai'.

Lea las pláticas siguientes y conteste las preguntas.

--Xivan.

--Bai'p xivan.

--'Añmó nai'vajjimich.

--Ah pui'cugui. ¿Mája'ppai'dyir'a?

--'Añ mi'ñidyir nasac jirJuctam.

--Ah mogu'x bai'ji.

Preguntas: ¿De dónde viene el visitante?
¿A qué viene?

--Bai'ñir xiotahlca' nach nai'po'.

--¿Pájá?

--Bai'ñi sosna'n.

--¿Pero jaroñ váma'n jupnai'ya',
siañich mui'p maní'im?

--Culquerdyop bai'jidyagua', bai'nam
tu'oipoda', sia 'ahlí viapma'.

--Adyovac jixbai'. Ea na pui'chu'i'ca'.

Preguntas: ¿Dónde van a bailar el
mitote? ¿Con quién va a bailar la persona?

¿Qué otras palabras puede escribir con
la letra b?

Ejercicio # 16

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

1. bo'ncox
2. bi'ñvac
3. baidya'
4. va'bac
5. jixbai'
6. buru'x
7. tubájim
8. misturabon

_____ está bien

_____ fruta

_____ están preparando comida

_____ casa de adobe

_____ techalote

_____ gato montés

_____ burro

_____ casas

Ejercicio # 17

En la línea que está después de cada frase en español, escriba la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

tu'a'ga'am
tupiastat'am
tu'u'uan'am
tujuana'am
tumáchim'am
tuvapahlcha'am
tu'icxicha'am
tuvapoichu'n'am

1. van a trabajar _____
2. van a tejer _____
3. van a platicar _____
4. van a hacer canastas _____
5. están haciendo fiesta _____
6. están haciendo carreras _____
7. están escribiendo _____
8. están aprendiendo _____

LECCION 8

Esta lección presenta la letra: ë. Es una vocal no muy común, pero se encuentra en palabras como las siguientes:

jirguë' -- es grande

të'tëv -- largos

El sonido de la letra ë es semejante al sonido de la letra ï, pero no es igual. Por ejemplo, vea la diferencia entre los dos sonidos en los pares de palabras que siguen:

cham qui'ïñ -- no estoy bien

cham quë'ïñ -- no oigo

jotmáda' babí -- traígalo pronto

jotmáda' babë -- se cocó rápido

Lea las palabras en tepehuán que están escritas debajo de los siguientes dibujos:



Jiñ'ë gu somaigui'.



Gaichëv gu troca.

Lea las pláticas siguientes y conteste las preguntas.

--Xivan.

--Bai'p xivan.

--¿Jax japich jixi'a'ñ?

--Jixqui'iñdyo. ¿'Apgui?

--'Añ pui'ip jixqui'iñ'ipdyo.

--Ah mogu'x bai'ji.

--¿Jax jixbai' tusoñiac dyim vaiñdyas?

--Jixbai'dyo tusoñiac. Jixmu'uc joidyam.

Preguntas: ¿Cómo están los amigos hoy?
¿Cómo está la hacha de uno?

--Jiñdyásica'ap dyim cavai'a'm napich
vatugui'am.

--Cham jumquë'iñ.

--¿Jaxva'?

--Ah, jumquë'iñjimatguim. Jixbai'dyo.

Maic.

--Eacugui. ¿Jax jixmihldya' dyim cavai'?

--Palip'ahl gu guiotirdyoji.

Preguntas: ¿Qué le pidió el amigo al
dueño del caballo? ¿Qué tan ligero es el
caballo?

¿Qué otras palabras puede escribir con
la letra ë?

Ejercicio # 18

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

- | | | |
|---------------------|-------|--------------|
| 1. jirtëv | _____ | son grandes |
| 2. jirmic | _____ | es alto |
| 3. jirtupúhlic | _____ | es largo |
| 4. jixgui'vim | _____ | es poderoso |
| 5. jirtë'cov | _____ | es corto |
| 6. jirguë'guër | _____ | crecen bien |
| 7. jixbai' guìgui'r | _____ | quiere pegar |
| 8. jirguë'cam | _____ | está lejos |

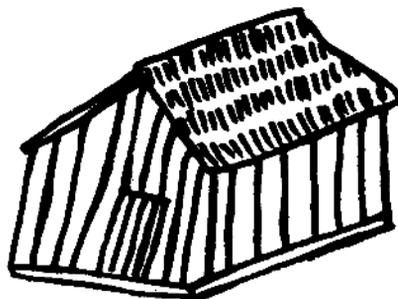
Ejercicio # 19

En la lista de palabras en tepehuán, busque la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente.

- | | |
|----------------------|---------|
| 1. mi oreja _____ | jiñdyac |
| 2. mi boca _____ | jiñchon |
| 3. mi nariz _____ | jiñchiñ |
| 4. mi codo _____ | jiññov |
| 5. mi espalda _____ | jiññac |
| 6. mi mano _____ | jiñcom |
| 7. mi pie _____ | jiñjur |
| 8. mi estómago _____ | jiñ'is |
| 9. mi corazón _____ | jiñvoc |

Ejercicio # 20 -- REPASO

En las líneas que están debajo de los dibujos y después de las palabras en español, escriba las palabras correspondientes en tepehuán, utilizando las letras que ha aprendido en las lecciones anteriores.



1. _____ 2. _____

3. barro _____

4. su ojo _____

5. frijoles _____

6. casas _____

7. va a preparar comida _____

8. es grande _____

9. es alto _____

10. estoy bien _____

11. te oigo _____

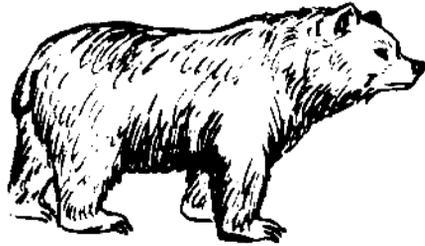
12. sangre _____

LECCION 9

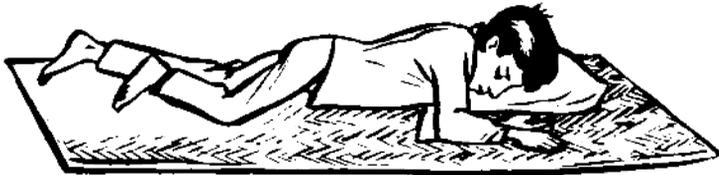
Esta lección presenta las vocales largas y el acento. Se encuentran vocales largas en palabras como las siguientes:



yóxi'



vóji



cós

Todas las sílabas de las palabras en tepehuán empiezan con una consonante, o sea con una de las letras siguientes:

b c ch d dy g j l hl m
n ñ p q r s t v x y '

Además todas las sílabas se forman entre las dos clases siguientes:

1) Las sílabas cortas, o sea las que contienen nada más que una sola vocal después de la primera consonante.

2) Las sílabas largas, o sea las que terminan con una consonante, o que contienen dos vocales o una vocal larga.

Las vocales del tepehuán son:

a e ë i ï o u

Con relación al acento de las palabras en tepehuán, se aplican las reglas siguientes:

1. Siempre se acentúa la primera sílaba de la raíz, excepto en el caso en que la segunda sílaba sea más larga. Por ejemplo:

co'cohl -- chile

duiñcar -- pipa

chiñvo -- barba

2. Se acentúa la segunda sílaba de la raíz de las palabras en que la segunda sílaba sí es más larga que la primera. Por ejemplo:

tapix -- pulga

yacua -- hongo

tïmaich -- tamal

3. Se escribe el acento sobre las vocales largas en las sílabas que no terminan con una consonante, porque siempre se acentúan las sílabas con vocales largas, aunque las sílabas parezcan cortas. Por ejemplo:

túmiñ -- dinero

jóxia' -- plato

tová' -- guajolote

'uví -- mujer

4. También se escribe el acento sobre las palabras de una sola sílaba que contienen una vocal larga. Por ejemplo:

gá -- milpa

mú -- se murió

Así se puede distinguir entre pares de palabras semejantes como las siguientes:

ban -- coyote

bán -- sobre

cos -- nido

cós -- está dormido

vac -- laringe

vác -- vaca

Lea las palabras en tepehuán que están escritas debajo de los siguientes dibujos:



Tuvápas dyi 'uví.



Ja'átar vax dyi 'ahlí.



Jixxíxim dyi chio'ñ gu 'ahlí.

Lea el relato que sigue y conteste las preguntas.

NAJAXJA'C GUIGUË'R GU JUN YA' JUC'ËR

Vatumoicda'ich. No't vadu'n nach vatì'ixia'. Tutturquì'n tujuanidya'ich nach mitì'ixia'. Basíxidya'ich totcomquì'n gu tur. Gu ma'n va' mutì'ixia' gu jun guio gu bav, 'imay, chílac.

Napai'dyuc varguë'guërca', day nach vatujimchuda'. Guio na más varguë'guërca' day nach vatuvopñia', guio nach mutujimchuda'. Daipui'va'.

Mai'vatuvua'ich nìi'cartam nam vindiciro' nava' cham caxidyúca' gu junva'. Napai'dyuc vaxcai'mca' gu junva', vatujugua'ich gu junva' joidyam quisquì'n. Napai'dyuc vagmaquia' gu gá, day nachva' vatu'ora'.

Guioch'ìp tumoicda' nach mitì'ixia' gu jumay 'oidya' buiyaxquì'n.

Preguntas: ¿De qué se trate este relato? ¿Qué hacen para sembrar? ¿Qué siembran? ¿Qué hacen cuando ya está grande el maíz? ¿Qué hacen antes de comer los elotes? ¿Qué más hacen después de cosechar los elotes?

Ejercicio # 21

En la línea que está antes de cada palabra en español, escriba el número de la palabra en tepehuán que significa lo mismo.

- | | | |
|--------------|-------|------------------------|
| 1. miavadú | _____ | agua |
| 2. samí | _____ | mosquito |
| 3. jifchátam | _____ | mis dientes |
| 4. vatu'í | _____ | camarón |
| 5. sápat | _____ | ya empieza a atardecer |
| 6. vámu' | _____ | ya se murió |
| 7. súdai' | _____ | ya tomó |
| 8. vídyahl | _____ | ya agarró |
| 9. vadá | _____ | sábado |
| 10. vamú | _____ | ratoncito |

Ejercicio # 22

En la lista de palabras en tepehuán, busque la que significa lo mismo que la palabra en español y escríbala en la línea correspondiente.

- | | |
|------------------|--------|
| 1. coyotes _____ | vapó |
| 2. osos _____ | cóco' |
| 3. palma _____ | vanóji |
| 4. víboras _____ | mápi'ñ |
| 5. lana _____ | bában |
| 6. leones _____ | sóvohl |

LECTURA -- Los animales del monte

Toxcohl Jìguiarum

Vìx vapápaichìr mummu vasdìr va' oipo'am
gu tatoxcohl jì'nguiarum, tatbic nam jixjoi'ñ.

Hasta mui'dyàt namva' jacóda'. Mummu
vasdìr daraivu'am gu cacraviñcam jixchuvuhlquìr,
nampai' vuan. Gu jai' va' mui'dyàt nam
mutusáda' go'ngoxquí'n jìñquidya'am. No'm
mipai' 'oipo, jacóda'am. Jai' jivoi'ñ-
ñohlia'am, no'm cham dadacma gu cacraviñcam.

Suimahl

Ea nach ga'mpo' gu suimahl. No'chich tã
píamcugu' cham, nagu'x xijay nach 'oihlidya',
mìc muja'p 'u'xchìr nam jixjoi'ñ. Píam tatbic
mummuja'p tatsav cacocvua'n nam jixjoi'ñ,
tatbic tatotcomchìr mìjìja'p. Jixxijay nach
'oihlidya' nachva' vatìguia'.

Jacóda'ich no'chich jatí. Jix'i'ov gu
vacax quí'nnach tujugua', jixbaicam jidyohlxìm
ja'áta'm, no'chdyojix dyacma. Píamcugu' cham,
jìmìññohlia'dyo para gammìjìja'c.

Tobav

Gu tobav na jacua' gu pippihl. No'dyoji cham midyá gu quiocam, mi'dyär ja'u'da'. Piamcugu' midyá, dyogu' bai'jibáiya'dyo gu caraviñ, mu'a'dyo güi'. Piam cugu' cham, dyogu' jajuguioca'dyo vix namjî'c mipai' 'oipoda'.

Gu pippihldyoji ná jacua', gu guë'guër chamji, namgu'x ba'mna' pui'áp na gu tobav. No'gu' via' gu caraviñ gu quiocam, dyogu' mu'a'dyo gu tobav.

Vaisihl

Vapaisihl gu mui'dyim nam jix'î'xvi'. No'ñichpai' tî'ây 'u'xgam, jixñá'am gu junva' guio gu 'imay, mi'tucua'da'am. No'ñ mui'vajim, cugu'x jî'nguiar'amji, jívoi'ñ-ñohlia'am. No'ñich ja'ardi, jîñqui'mna'am. Jix'î'xvi'am güi' nam pui'm títî' vapaisihl.

Muja'pdyoji tatsav nam jixjoi'ñ güi' nam pui'm títî' vapaisihl. Jixmu'muc gu jachíchiñ, tètëv gu jabábay. Jixchîsdi'am, bammápîx dácat tucua'da' gu junva'. Mutîsdi'ji junta'm, nai'xichîñîdyat tucua'da' joidyam.

Bo'ncox

Bo'ncox jach ga'mpo' nax 'i'ov gu junmaxim nach juguia'. Bammíja'p jucgam nax joi'ñ na 'oirída', ga'mpo'ichva'. Mu'a'ich no'chichpai' t́. Piamcugu'r mui'am, jacóda'ich jí'cnach jatíguia'.

Gu gagoxquí'n nar pácil no'x 'í'bi'. Day na 'í'bia' jummupai', day nachpíx baníidyidya' gu gagox. Nagu' 'í'bia', mummupai' vatísa'ñdya' jucta'm. Daiva' nach mai'ñña' caraviñquí'n. Jix'i'ov güi' na pui'm títí' bo'ncox gu junmaxim.

Jov

Dyogu' dyi jov nax lóco', na cham bana', guio nax ñá gu may. No'chichpai' mamá, tuviñdya'. Mui'ji jimíjy, cugu'x bai' tuviñji.

Guiova' gu mímiv nax janá. Muvapsada' gu bai'ñquí'n jabiada', jacua'da'va'. Siax vava' mutísdíji, bammí dáca' pai'nam 'oi'ñcam gu mímiv.

Guiova' gu bai'ñ nar rimedio gu pavñi'. No'chich vachgav nar rimedio gu bai'ñ, nach 'íquíji, jichjúhlia'.

CLAVE DE LAS RESPUESTAS CORRECTAS
A LOS EJERCICIOS

Ejercicio # 1
(página 9)

1. chapulín
2. guacamaya
3. ciruela
4. nopal
5. tres
6. iglesia

Ejercicio # 2
(página 9)

1. matay
2. yátuy
3. vatuc
4. jamiac
5. yacua
6. jocmar
7. vajíñich
8. topá
9. vavoc
10. mácov

Ejercicio # 3
(página 16)

1. pájaro
2. gallina
3. hueso
4. collar
5. aretes
6. piojo
7. hojas
8. está tomando

Ejercicio # 4
(página 16)

1. masa'n
2. 'u'uan
3. junvo'
4. jo'corai'
5. mai'yu'
6. ya'ni
7. 'a'na'
8. va'ac
9. va'ia

Ejercicio # 5
(página 17)

1. tucur
2. maiñ
3. savdam
4. sasavdam
5. tay
6. carum
7. tavuimuc
8. vajíñich
9. tucua'
10. chio'ñ
11. 'uví
12. 'a'lich

Ejercicio # 6
(página 24)

1. lobo
2. abajo
3. ya encontró
4. muchacha
5. lagartijo
6. miel
7. al otro lado
8. tierra
9. llano
10. patio

Ejercicio # 7
(página 24)

1. tímíjim
2. títvia
3. tñí'
4. tímñia'
5. títítquia'
6. tísdia'
7. títvicar

Ejercicio # 8
(página 31)

1. pulga
2. silla
3. calzón
4. mi hermano mayor
5. hamaca
6. cuchillo

Ejercicio # 9
(página 31)

1. ya'pìx
2. ximmat
3. vaxia'
4. xijim
5. 'u'xchìr
6. ja'xñi
7. vaxcòxim
8. 'omñix
9. yóxi'

Ejercicio # 10
(página 32)

1. 'a'na'
2. masa'n
3. sî'
4. jirmîc
5. vîta'n
6. vatî'îy
7. tîva'
8. xîvan
9. sarñix
10. jixgac
11. jixxijay
12. xivcam

Ejercicio # 11
(página 38)

1. va a masticar
2. ya quiere irse
3. va a comprar
4. va a prestar
5. va a poner lumbre
6. va a leer
7. te va a decir
8. va a lavar por otro

Ejercicio # 12
(página 39)

1. Jixchîroc
2. Jixco'c
3. Jixmaicac
4. Jixmuca'
5. Jixchanom
6. Jixvît
7. Jix'io'm

Ejercicio # 13
(página 44)

1. pollito
2. tejón
3. murciélago
4. puerco
5. tigre
6. ardilla
7. mosca
8. caracol

Ejercicio #14
(página 44)

1. tumiahl
2. tãmcahl
3. panáhlìx
4. pahlvui'ñ
5. vahl
6. tuja'quihli'ñ
7. cumahl
8. 'àhlpiguix
9. co'cohl

Ejercicio # 15
(página 45)

1. toxcohl
2. tãmcahl
3. dyi'ñi
4. mi'dyìr
5. 'oidya'
6. vaiñdyas
7. pahlvuidya'
8. 'ahlí
9. vapahl
10. mihlchu'
11. jannuhl
12. 'oihlimìc

Ejercicio # 16
(página 50)

1. techalote
2. casa de adobe
3. fruta
4. casas
5. está bien
6. burro
7. están preparando comida
8. gato montés

Ejercicio # 17
(página 51)

1. tujuana'am
2. tu'icxicha'am
3. tu'a'ga'am
4. tuvapahlcha'am
5. tupiastat'am
6. tuvapoichu'n'am
7. tu'u'uan'am
8. tumáchim'am

Ejercicio # 18
(página 54)

1. es largo
2. está lejos
3. es corto
4. quiere pegar
5. es alto
6. son grandes
7. crecen bien
8. es poderoso

Ejercicio # 19
(página 54)

1. jiññac
2. jiñchiñ
3. jiñdyac
4. jiñ'is
5. jiñcom
6. jiññov
7. jiñchon
8. jiñvoc
9. jiñjur

Ejercicio # 20
(página 55)

1. bo'ncox
2. va'ac
3. bi'ñ
4. vui'ñ
5. bav
6. va'bac
7. tubaidya'
8. jirguë'
9. jirtë'cov
10. jixquá'iñ
11. jumquë'iñ
12. 'á'ár

Ejercicio # 21
(página 61)

1. ya empieza a atardecer
2. camarón
3. mis dientes
4. ya tomó
5. sábado
6. mosquito
7. agua
8. ratoncito
9. ya agarró
10. ya se murió

Ejercicio # 22
(página 61)

1. bában
2. vapóji
3. sóvohl
4. cóco'
5. vapó
6. mápi'ñ

IDIOMA:

Tepehuán del sureste
Municipio del Mezquital, Dgo.

AUTOR Y COLABORADOR:

José Trinidad Solís de la Cruz

ASESORES LINGUISTICOS:

Tomás Willett S.
Elizabeth R. de Willett
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1983
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0031-7

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores